CHN 252

English-Chinese Translation I

S1 Day 2018

Dept of International Studies

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Lan Zhang
lan.zhang@mq.edu.au

Credit points
3

Prerequisites
Permission by special approval

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit introduces practical translation knowledge and skills to students, who will learn how to analyse various English texts in terms of their genre, style, register and potential readers. To produce good translation in Chinese requires more than being proficient in English and Chinese: special knowledge and skills are also crucial. Students will learn how to deliver the equivalent message in Chinese idiomatically. They will also become familiar with translation procedure and be able to identify and solve problems when translating from English into Chinese. This unit is for Chinese background speakers or students at an equivalent level.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Enhanced knowledge of basic translation theories

Familiarity and facility with concepts and themes in translation

Skills of using dictionaries and other tools in translation

Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

Capacity for analytical and critical thinking

Appreciation of and respect for cultural diversities

An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

General Assessment Information

In addition to attending the seminars, you are expected to engage with your assignments and reflection on your translation each week.

Indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn, along with marking criteria/rubrics.

Late Assessment Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – two (2) marks out of 100 will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted more than seven (7) days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Class participation	10%	No	on going
Weekly Translations	45%	No	each Monday week4 to week12
Presentation	15%	No	A Week by choice on ilearn
Reflective journal	10%	No	Week 13
Online examination (in class)	20%	No	Week 12

Class participation

Due: **on going**
Weighting: **10%**

Class participation is required. Participation will be marked on in-class activities, active participation in class discussion, preparation and performance of reading and responding to questions. Students are expected to be well prepared in order to participate in class discussion – this will ensure good use of class time as well as improving the relevant learning skills. Students are provided with opportunities to reflect on their assignments and think about the translation issues encountered sharing their thoughts with their peers.

For further information re class participation please consult the iLearn unit.

On successful completion you will be able to:
- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation

- Skills of using dictionaries and other tools in translation

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

- Capacity for analytical and critical thinking

- Appreciation of and respect for cultural diversities

- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Weekly Translations

Due: **each Monday week4 to week12**
Weighting: **45%**

There will be 1 weekly translation assignment (from English into Chinese) given on iLearn every week from week 3 to week 11. **You are required to submit each of your translation assignment on iLearn by the due time. It is strongly suggested** that you write annotations for your translation assignments, which can contribute to your in-class presentation/participation and your reflective journals (see the tasks below).

For marking rubrics please consult the iLearn unit.

On successful completion you will be able to:

- Enhanced knowledge of basic translation theories

- Familiarity and facility with concepts and themes in translation

- Skills of using dictionaries and other tools in translation

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

- Capacity for analytical and critical thinking

- Appreciation of and respect for cultural diversities

- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Presentation

Due: **A Week by choice on ilearn**
Weighting: **15%**

You are required to do an individual presentation in class. In the beginning of the semester, by the end of week 2, you will be asked to choose a translation assignment as your presentation topic on iLearn. Late submission policy will be applied if you fail to register a presentation topic by the due time set on iLearn. Please check the part of Late submissions of this unit guide. You are expected to share your experiences in dealing with translation problems when doing your assignments. Your oral presentation is expected to be 5-8 minutes long. You have to finish your presentation within the time limit or the mark will be deducted. You should be prepared that the

rest of the class will raise questions. When preparing your presentation, you may wish to consider the following questions:

1)   What are the functions of the source language texts?

2)   What difficulties do you have in understanding the source language text?

3)   What difficulties do you have in finding equivalent expressions in English?

4)   What factors do you consider in finding equivalent expressions in English?

5)   What kinds of translation strategies do you use in your translation? After the in class presentation, you need to submit a presentation report through iLearn by the end of the week you do the presentation.

Indicative examples of assessment tasks will be available in class from week 1 .

On successful completion you will be able to:
- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking
- Appreciation of and respect for cultural diversities
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Reflective journal

Due: **Week 13**
Weighting: **10%**

Due: **Week 13** Weighting: **10%**

You are required to submit a 500-word reflective journal in English by week 13. This task aims to learn how to justify your translation decisions.

Further information and **indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn or in class.**

On successful completion you will be able to:
- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

- Capacity for analytical and critical thinking

- Appreciation of and respect for cultural diversities

- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Online examination (in class)

Due: **Week 12**
Weighting: **20%**

Further information will be provided in iLearn.

On successful completion you will be able to:
- Enhanced knowledge of basic translation theories

- Familiarity and facility with concepts and themes in translation

- Skills of using dictionaries and other tools in translation

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

- Capacity for analytical and critical thinking

- Appreciation of and respect for cultural diversities

- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Delivery and Resources

Recommended texts and/or materials

Baker, M, 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge.

Baker, M & Malmkjar (ed.), 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Routledge.

Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Appications*, Routledge

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

Online Unit

Login is via: https://ilearn.mq.edu.au/

Is my unit in iLearn?: http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/ to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

Creative and Innovative

Our graduates will also be capable of creative thinking and of creating knowledge. They will be imaginative and open to experience and capable of innovation at work and in the community. We want them to be engaged in applying their critical, creative thinking.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation
- Reflective journal
- Online examination (in class)

Capable of Professional and Personal Judgement and Initiative

We want our graduates to have emotional intelligence and sound interpersonal skills and to demonstrate discernment and common sense in their professional and personal judgement. They will exercise initiative as needed. They will be capable of risk assessment, and be able to handle ambiguity and complexity, enabling them to be adaptable in diverse and changing environments.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking
- Appreciation of and respect for cultural diversities
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation

- Reflective journal
- Online examination (in class)

Commitment to Continuous Learning

Our graduates will have enquiring minds and a literate curiosity which will lead them to pursue knowledge for its own sake. They will continue to pursue learning in their careers and as they participate in the world. They will be capable of reflecting on their experiences and relationships with others and the environment, learning from them, and growing - personally, professionally and socially.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking
- Appreciation of and respect for cultural diversities
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation
- Reflective journal
- Online examination (in class)

Discipline Specific Knowledge and Skills

Our graduates will take with them the intellectual development, depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content in their chosen fields to make them competent and confident in their subject or profession. They will be able to demonstrate, where relevant, professional technical competence and meet professional standards. They will be able to articulate the structure of knowledge of their discipline, be able to adapt discipline-specific knowledge to novel situations, and be able to contribute from their discipline to inter-disciplinary solutions to problems.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Enhanced knowledge of basic translation theories

- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation
- Reflective journal
- Online examination (in class)

Critical, Analytical and Integrative Thinking

We want our graduates to be capable of reasoning, questioning and analysing, and to integrate and synthesise learning and knowledge from a range of sources and environments; to be able to critique constraints, assumptions and limitations; to be able to think independently and systemically in relation to scholarly activity, in the workplace, and in the world. We want them to have a level of scientific and information technology literacy.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Enhanced knowledge of basic translation theories
- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation
- Reflective journal
- Online examination (in class)

Problem Solving and Research Capability

Our graduates should be capable of researching; of analysing, and interpreting and assessing data and information in various forms; of drawing connections across fields of knowledge; and

they should be able to relate their knowledge to complex situations at work or in the world, in order to diagnose and solve problems. We want them to have the confidence to take the initiative in doing so, within an awareness of their own limitations.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Familiarity and facility with concepts and themes in translation
- Skills of using dictionaries and other tools in translation
- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Capacity for analytical and critical thinking
- Appreciation of and respect for cultural diversities
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation
- Reflective journal
- Online examination (in class)

Effective Communication

We want to develop in our students the ability to communicate and convey their views in forms effective with different audiences. We want our graduates to take with them the capability to read, listen, question, gather and evaluate information resources in a variety of formats, assess, write clearly, speak effectively, and to use visual communication and communication technologies as appropriate.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation
- Appreciation of and respect for cultural diversities
- An ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Assessment tasks

- Class participation
- Weekly Translations
- Presentation

- Reflective journal

- Online examination (in class)

Engaged and Ethical Local and Global citizens

As local citizens our graduates will be aware of indigenous perspectives and of the nation's historical context. They will be engaged with the challenges of contemporary society and with knowledge and ideas. We want our graduates to have respect for diversity, to be open-minded, sensitive to others and inclusive, and to be open to other cultures and perspectives: they should have a level of cultural literacy. Our graduates should be aware of disadvantage and social justice, and be willing to participate to help create a wiser and better society.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Familiarity and facility with concepts and themes in translation

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

- Appreciation of and respect for cultural diversities

Assessment tasks

- Class participation

- Weekly Translations

- Presentation

- Reflective journal

- Online examination (in class)

Socially and Environmentally Active and Responsible

We want our graduates to be aware of and have respect for self and others; to be able to work with others as a leader and a team player; to have a sense of connectedness with others and country; and to have a sense of mutual obligation. Our graduates should be informed and active participants in moving society towards sustainability.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Familiarity and facility with concepts and themes in translation

- Skills of English texts analysis and reader-oriented translation

- Appreciation of and respect for cultural diversities

Assessment tasks

- Class participation

- Weekly Translations

- Presentation

- Reflective journal

- Online examination (in class)